

WREXHAM ADVERTISER & STAR

20 PAGES

TUESDAY, DECEMBER 31, 1957

PRICE: 3D

18,000 Queue for Tickets

Thousands of fans queued outside Wrexham Racecourse on Saturday morning for tickets for the Wrexham and Manchester United Cup Tie. Some fervent supporters made sure of a ticket by staying outside the ground all night. (January 1957)

18,000 yn Cwio am Docynnau

Ciwodd miloedd o ddilynwyd y tu allan i Gae Ras Wrexham fore Sadwrn am docynnau'r Gêm Gwpan rhwng Wrexham a Manchester United. Sicrhodd rhai cefnogwyr tanbaid docyn trwy aros y tu allan i'r maes drwy'r nos. (Ionawr 1957)

Griffiths Scores 3 goals in Wrexham's 18th unbeaten game

Brian Griffiths made a dynamic return to the senior side by scoring three goals in Wrexham's victory over Darlington. After a lacklustre start 12,829 fans saw Wrexham win 5-0 over the Quakers. Wrexham are currently 6th in the Third Division North. (January 1957)

Griffiths yn Sgorio 3 Gôl yn 18fed gêm ddiuro Wrexham

Gwnaeth Brian Griffiths ddychweliad egniol i'r tîm hŷn trwy sgorio tair gôl ym muddugoliaeth Wrexham dros Darlington. Ar ôl dechrau di-ffrwt gwelodd 12,829 o ddilynwyd Wrexham yn ennill 5-0 dros y Crynwyr. Ar hyn o bryd Wrexham yw'r 6ed yn y Trydydd Dosbarth Gogledd. (Ionawr 1957)

Fewer Deaths, More Births

The Medical Officer told the Rural District Council Health Committee that a major factor in the especially high death rate amongst the old in 1956 was the weather. They had had very little sun, as a result people got run down and old people in particular seemed to die off. (January 1957)

Llai o Farwolaethau, Mwy o Enedigaethau

Dyweddodd y Swyddog Meddygol wrth Bwyllgor Iechyd y Cyngor Dosbarth Gwledig mai elfen bwysig yn y gyfradd farwolaethau arbennig o uchel ymhlith yr henoed yn 1956 oedd y tywydd. Roeddent wedi cael ychydig iawn o haul ac, o ganlyniad, aeth pobl i wendid ac roedd yn ymddangos bod hen bobl yn arbennig yn marw. (Ionawr 1957)

New Town Hall is a Must Rhaid Cael Neuadd y Dref Newydd



The Mayor, the Macebearer, Aldermen & Councillors of the Borough of Wrexham, 1957. Maer, Byrlysgwr, Henaduriaid a Chynghorwyr Bwrdeistref Wrecsam, 1957.

Mayor Cllr. John Albert Davies told the Commercial Travellers Association Annual Dinner 'The present town of Wrexham leaves much to be desired. There are many improvements we would like to make - a new town hall, for instance, is an immediate essential.' (January 1957)

Dyweddodd y Cynghorydd John Albert Davies, Maer, yng Nghinio Blyneddol Cymdeithas y Trafeilwyr 'Mae tref bresennol Wrecsam ymbell o fod yn foddhaol. Byddem yn hoffi gwneud llawer o welliannau - mae neuadd y dref newydd, er enghraifft, yn hanfodol ar unwaith.' (Ionawr 1957)



New Guildhall planned for Llwyn Isaf won't affect Coronation Walk. Ni fydd Neuadd y Dref newydd a fwrriadwyd yn Llwyn Isaf yn effeithio ar Coronation Walk.



Alexandra Junior School pupils, Wrexham Centenary Celebrations souvenir photograph. Disgyblion Ysgol Gynradd Alexandra, ffotograff i gofio Dathliadau Canmlwyddiant Wrecsam.

NEW COUNCIL HOUSES FOR HUNGARIANS - AND A SUNDAY JOINT TOO! TAI CYNGOR NEWYDD I HWNGARIAID - A CHIG DYDD SUL HEFYD!



Builders at work on new council houses on Ashfield Road. Adeiladwyr yn gweithio ar dai cyngor newydd ar Ffordd Ashfield.

Wrexham welcomed two Hungarian families on Saturday. The two families left Hungary when fighting flared up during the revolution. The days of tragedy ended for them when the Mayor of Wrexham welcomed them to their new homes. A grant from the Lord Mayor's Refugee Fund enabled the houses to be furnished. (January 1957)

Croesawodd dau deulu Hwngaraidd i Wrecsam ddydd Sadwrn. Gadawodd y ddau deulu Hwngari pan waethygodd ymladd yn ystod y chwyldro. Daeth eu dyddiau trychinebus i ben pan groesawodd Maer Wrecsam hwy i'w cartrefi newydd. Dodrefnwyd y tai gyda grant o Gronfa Ffoaduriaid yr Arglwydd Faer. (Ionawr 1957)

PARENTS ANGRY ABOUT DEARER DINNERS

'Daylight Robbery' - that's the verdict of Wrexham's angry parents. This is the result of the proposed 2d increase announced last week, following hot on the heels of another 2d rise in the price of school dinners in January. School dinners will cost one shilling from April 1st, All Fools' Day. 'And that's what we would be to pay it, all fools!' was the judgement of one Wrexham mother. (February 1957)

RHIENI'N DDIG YNGHYLCH CINIAWAU DRUTACH

'Lladrad Noeth' - dyna farn rhieni dig Wrecsam. Dyma ganlyniad cynnydd arfaethedig o 2d a gyhoeddwyd yr wythnos ddiwethaf, yn fuan ar ôl codiad arall o 2d ym mhpris ciniawau ysgol ym mis Ionawr. Bydd ciniawau ysgol yn costio swllt o Ebrill 1af, Diwrnod Ffŵl Ebrill. 'A dyna fyddem ni i'w dalu, i gyd yn ffyliaid!' oedd barn un o famau Wrecsam. (Chwefror 1957)



Yr Ysgol Gymraeg, Wrexham Centenary Celebrations souvenir photograph. Yr Ysgol Gymraeg, ffotograff i gofio Dathliadau Canmlwyddiant Wrecsam.

Houses at Bargain Prices

Properties in Garden Village, the pioneering housing estate, have all now been sold to their sitting tenants. Prices, at well below market value, ranged from £200 - £450 for the smaller dwellings and from £750 - £1,350 for the larger villas. One smaller house has just been resold for £1,200. (February 1957)

Tai am Brisiau Bargaen

Gwerthwyd pob eiddo yn Garden Village, y stad dai arloesol, i'w tenantiaid presennol erbyn hyn. Rhedodd prisiau o £200 i £450 am y tai llai ac o £750 i £1,350 am y rhai mwy, ymbell islaw gwerth y farchnad. Ailwerthwyd un tŷ llai yn ddiweddar am £1,200. (Februaire 1957)

Faithful Chorister Stole Heifer to Pay for His Wedding

Ivor Bellingham, aged 25, farm labourer of Holt, pleaded guilty to stealing a heifer and selling it at Chester Market for £44 15s. He explained that he needed money for his honeymoon after he had had to spend his savings on winter feed for his own animals. A supporting letter from the Vicar of Holt led the Court to conditionally discharge Bellingham, who had already lodged £50 with the Police as reparation.

Corydd Ffyddlon yn Dwyn Heffer i Dalu am Ei Briodas

Plediodd Ivor Bellingham, 25 oed, llafurwr fferm o Holt, yn euog o ddwyn heffer a'i gwerthu ym Marchnad Caer am £44 15s. Eglurodd fod arno angen arian am ei fis mel ar ôl gorfod gwario ei gynilion ar borthiant gaeaf ar gyfer ei anifeiliaid ei hun. Arweiniodd llythyr cefnogol oddi wrth Ficer Holt y Llys i ryddhau Bellingham yn amodol, oedd eisoes wedi cyflwyno £50 i'r heddlu fel iawndal.

Situations Vacant & Wanted Swyddi Gwag ac yn Eisiau

YN EISIAU Mab neu ferch ifanc gyda chwaeth at Lyfrau a Llenyddiaeth Cymraeg i Siop Lyfrau. Hughes Evans a'i feibion, Lerpwl.

